

2023

برنامج الترجمة المميز باللغة الإنجليزية بنظام
الساعات المعتمدة



كلية الآداب جامعة بنها

Department of English Language and Literature

Benha University

Faculty of Arts



المحتويات

الصفحة	العنصر
٤-٢	التعريف بالبرنامج الأكاديمي (الرؤية - الرسالة - الأهداف)
٤	مميزات استحداث البرنامج
٥	مخرجات التعلم المستهدفة من البرنامج
٦	المؤشرات المرجعية للبرنامج
١٢-٧	اللائحة الداخلية للبرنامج
٢٣-١٣	الهيكل العام للبرنامج والخطة الدراسية
٤٠-٢٤	التوصيفات المختصرة للمقررات الدراسية

التعريف بالبرنامج الأكاديمي

أولاً: الرؤية:

[١] رؤية الكلية

تسعى كلية الآداب بجامعة بنها إلى تحقيق الريادة والتميز في مجالات الآداب والعلوم الإنسانية على المستويين المحلي والإقليمي، حتى تستقطب طلاباً متميزين علمياً وخلفياً، وتتمكن من تخريج كوادر مبدعة فنياً ومهنيًا وأدبيًا. كما تتطلع الكلية إلى المشاركة الإيجابية في النهوض بالبحث العلمي، وفتح قنوات علمية مع الجامعات الأخرى لتفعيل مساهمتها في إثراء الحياة الثقافية والفكرية داخل الجامعة، وخدمة المجتمع وتنمية البيئة.

[٢] رؤية القسم

تنطلق رؤية القسم من رؤية الكلية، إذ يسعى إلى تقديم خريج جامعي ذي خلفية ثقافية متنوعة، متقنٍ للغة الإنجليزية كأداة لفهم الحضارة والثقافة الإنجليزية وآدابها وفكرها فهماً يمكنه من القيام بدور الجسر بين الثقافتين العربية والغربية، ويوظف تلك المعرفة في تحقيق التنمية والتطور للمجتمع.

[٣] رؤية البرنامج

يطمح هذا البرنامج إلى تأهيل الطلاب لإحراز تقدم في مجال الترجمة التحريرية والفورية على الصعيدين الأكاديمي والمهني، وتمكينهم من القيام بدور فعال في حقول مختلفة في المجتمع مثل الإعلام، والآداب، والاقتصاد، والقانون، والاحتياجات العلمية والمؤسسية والبحثية. كما يهدف البرنامج أيضاً إلى الاستفادة من التقدم الواضح في دراسات وتكنولوجيا الترجمة واستثمار هذا التقدم لصياغة خطة تعليمية/ تدريبية تهدف إلى تمكين الدارسين من إنجاز عمليات ترجمة ذات مستوى مرموق.

ثانياً: الرسالة:

[١] رسالة الكلية

تلتزم كلية الآداب بجامعة بنها بإعداد خريجين قادرين على البحث والإبداع في برامجها الأكاديمية المختلفة، كما تركز إمكاناتها الفكرية، والتعليمية، والبحثية، لتطوير العلوم الإنسانية بما يساعد على مواكبة التطورات المعرفية، ويرسخ قيم وأخلاقيات المهن المختلفة، ويخدم المجتمع المحلي والبيئة المحيطة.

[٢] رسالة القسم

يلتزم قسم اللغة الإنجليزية بتقديم خدمات تعليمية متميزة تلبي احتياجات المجتمع وتحقيق التكامل بين الحياة الجامعية والمجتمع من خلال التدريب الفعال على النقد النظري والتطبيقي، واكتساب مهارات التواصل والترجمة في مختلف السياقات الاجتماعية، وتمكين الطلاب من تنمية المهارات الأدبية واللغوية والتفكير العلمي.

[٣] رسالة البرنامج

يسعى البرنامج إلى إعداد مترجمين أكفاء يتمتعون بقدر كبير من الكفاءة اللغوية في لغتهم الأم واللغة الإنجليزية، وذلك من خلال التركيز على الترجمة بكافة أنواعها، مما يؤهل الطلاب للخوض في شتى مجالات الترجمة بعد التخرج ومواكبة احتياجات سوق العمل.

ثالثاً: الأهداف العامة للبرنامج

يهدف برنامج الترجمة المتميز إلى:

- ١- إثراء سوق العمل بخريج متخصص في علم الترجمة ومؤهل علمياً بما يتناسب مع متطلبات سوق العمل في مجال الترجمة من خلال تطبيق المعارف المتخصصة التي اكتسبها أثناء دراسته علم الترجمة.
- ٢- احترام المهارات المهنية باستخدام الوسائل التكنولوجية المناسبة في الممارسات المختلفة للترجمة.
- ٣- إكساب الخريج القدرة على التعامل مع المشكلات المهنية واقتراح حلول لها باتخاذ القرارات المناسبة في ضوء المعلومات المتاحة.
- ٤- الوعي بدور المترجم في تنمية المجتمع والحفاظ على البيئة من خلال توظيف الموارد المتاحة بكفاءة.
- ٥- التصرف بما يعكس الإلتزام والنزاهة والمصداقية لقواعد مهنة الترجمة وتقبل المساءلة والمحاسبة.

رابعاً: مبررات استحداث البرنامج

- ١- تلبية احتياجات سوق العمل.
- ٢- تقوية مهارات الترجمة التحريرية والفورية بما يخدم المجتمع.
- ٣- التركيز على أنواع جديدة من الترجمة مثل ترجمة الشاشة، والمؤتمرات، والخطابات السياسية، وغيرها.
- ٤- اتقان المهارات المهنية اللازمة للترجمة التحريرية والفورية بشكل احترافي.
- ٥- التركيز على أحدث نظريات الترجمة وتطبيقها مهنيًا.

خامساً: مخرجات التعلم المستهدفة من البرنامج

مواصفات خريج برنامج الترجمة

١. بالإضافة إلى المواصفات العامة لخريج كليات قطاع الآداب، يجب أن يكون خريج برنامج الترجمة قادرًا على أن:
 ١. يجيد اللغة العربية (تحدثًا وكتابة وقرأة) إجادة تامة.
 ٢. يترجم من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وإليها



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

٣. يجيد اللغة الإنجليزية إجادة تامة تسمح بفهم نصوصها المختلفة نثرًا وشعرًا.
٤. يقرأ بطريقة واعية الآداب المكتوبة باللغة الإنجليزية.
٥. يجيد لغة أجنبية ثانية بجانب لغة البرنامج.

المخرجات التعليمية المستهدفة من البرنامج:

أ. المعرفة والفهم:

- بالإضافة إلى المعارف والمفاهيم العامة لخريج كليات قطاع الآداب، يجب أن يكون خريج برنامج الترجمة قادرًا على أن:
- ١-١ يتعرف على القواعد اللغوية والنحوية للغة الإنجليزية.
 - ٢-١ يتعرف على أساليب التعبير اللغوي الشائعة في اللغة الإنجليزية.
 - ٣-١ يتعرف على المعارف والمفاهيم الأساسية في مجالات الترجمة.
 - ٤-١ يتعرف على أهم القواعد اللغوية والنحوية في اللغة العربية— اللغة المستهدفة.
 - ٥-١ يتعرف على أهم القواعد اللغوية والنحوية وأساليب التعبير للغة الأجنبية الثانية.

ب. المهارات الذهنية :

- بالإضافة إلى المهارات الذهنية العامة لخريج كليات قطاع الآداب، يجب أن يكون خريج برنامج الترجمة قادرًا على أن:
- ١-١ يدرك العلاقات السياقية للأساليب المختلفة في اللغة الإنجليزية ويميز بينها.
 - ٢-١ يدرك الدلالات اللغوية والنحوية وتطورها.

ج. مهارات مهنية وعملية:

- بالإضافة إلى المهارات المهنية والعملية العامة لخريج كليات قطاع الآداب، يجب أن يكون خريج برنامج الترجمة قادرًا على أن:
- ١-١ يوظف المعلومات والمفاهيم التي درسها في مجال عمله.
 - ٢-١ يترجم النصوص من اللغة العربية وإليها.
 - ٣-١ يستخدم القواعد اللغوية الصحيحة عند ترجمة النصوص من وإلى اللغة الإنجليزية.
 - ٤-١ يستخدم القواميس المختلفة بلغة البرنامج واللغة المستهدفة.

د. مهارات عامة :

- بالإضافة إلى المهارات العامة والمنقولة لخريج كليات قطاع الآداب، يجب أن يكون خريج برنامج الترجمة قادرًا على أن:
- ١-١ يدير عملاً جماعيًا.
 - ٢-١ يقترح الحلول المناسبة لأي مشكلة قد تواجهه عند الترجمة.
 - ٣-١ يستخدم تكنولوجيا المعلومات وتطبيقاتها المناسبة لمجال الترجمة.

الدرجة الممنوحة	الدولة	القسم	الكلية	الجامعة	اسم البرنامج الدراسي المماثل	
دبلومة	جمهورية مصر العربية	اللغة الإنجليزية	كلية التعليم المستمر	الجامعة الأمريكية بالقاهرة	دبلومة الترجمة الفورية	البرنامج الأول
الليسانس	جمهورية مصر العربية	اللغة الإنجليزية	الأداب	جامعة القاهرة	الترجمة التخصصية باللغة الإنجليزية	البرنامج الثاني
الليسانس	جمهورية مصر العربية	اللغة الإنجليزية	الألسن	جامعة عين شمس	الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية	البرنامج الثالث
الليسانس	جمهورية مصر العربية	اللغة الإنجليزية	الأداب	جامعة قناة السويس	الترجمة الفورية باللغة الإنجليزية	البرنامج الرابع

اللائحة الداخلية للبرنامج

التعريفات

السنة الدراسية

فصلان رئيسيان وفصل صيفي (إن وجد).

- الفصل الدراسي الأول (الخريف) يبدأ في سبتمبر ولمدة لا تقل عن ١٤ أسبوعاً.
- الفصل الدراسي الثاني (الربيع) يبدأ في شهر فبراير، ولا يقل عن ١٤ أسبوعاً.
- الفصل الصيفي يبدأ في شهر يونيو/ يوليو، ولا يقل عن ٧ أسابيع.

الفصل الدراسي

الفصل الدراسي لا تقل مدته عن أربعة عشر أسبوعاً، تُدرّس على مداها المقررات ولا تدخل من ضمنها فترتا التسجيل والاختبارات النهائية.

مدة الدراسة للطالب/ة المنتظم ثمانية فصول دراسية إلى جانب الفصل الصيفي الاختياري، ويمكن للطالب/ة الفائق/ة المتميز أن يستكمل متطلبات الحصول على الدرجة العلمية خلال ستة فصول دراسية كحد أدنى حال محافظته على معدل (+B) وبموافقة المرشد الأكاديمي.

الخطة الدراسية:

- الساعة المعتمدة هي وحدة القياس لتحديد الوزن النسبي للمقرر الدراسي، وزمن المحاضرة النظرية ساعة أو ساعتين أو ثلاث أو أربع ساعات بالتطبيقات والتدريبات.
- تمثل الساعة المعتمدة الأساس الذي يتم على أساسه حساب المعدل الفصلي والتراكمي للطالب.
- عدد الساعات المعتمدة لنيل درجة الليسانس (مقدرة) ١٤٤ ساعة مقسمة على أربعة مستويات خلال ثمانية فصول دراسية، والحد الأدنى للفصل الدراسي ١٤ ساعة، بالإضافة للفصل الصيفي الاختياري.
- الفصل الصيفي لا يقل عن ٧ أسابيع وبحد أقصى ٩ ساعات معتمدة، للطالب/ة الحق في تسجيل ما لا يزيد عن ثلاثة مقررات وفقاً للقواعد التي يحددها البرنامج، ولا يتم فتح المقرر الصيفي دون الوصول إلى الحد الأدنى الذي يحدده البرنامج.
- لا يجوز للطالب/ة التسجيل في مقرر مستوى متقدم دون اجتياز المستويات السابقة عليه. ولا يجوز أن يكون المقرر الاختياري متطلباً سابقاً لمقرر إجباري.

شروط الحذف والإضافة والانسحاب:

- يُسمح للطالب/ة بالحذف والإضافة خلال الأسابيع الأربعة الأولى من الفصل الدراسي.
- يشترط لانسحاب الطالب/ة من مقرر أو فصل دراسي أن يتقدم بعذر مقبول، وفي هذه الحالة يحصل الطالب/ة على تقدير منسحب برمز (W)، وتكون إعادة الطالب/ة للمقرر دراسة وامتحاناً وليس امتحاناً فقط.
- يبدأ عضو هيئة التدريس في رصد الغياب آلياً من أول يوم في الفصل الدراسي ويستمر في الرصد حتى منتصف الأسبوع الأخير من الفصل الدراسي حسب التقويم الأكاديمي. كما يجب طباعة القوائم النهائية بعد ذلك (يُقصد بالأسبوع الأخير الأسبوع الذي يسبق الاختبارات النهائية والعملية تحديداً).

- يجب على الأستاذ عدم تمكين من لم يرد اسمه في القوائم من الحضور. يعد حضور الطالب/ة في غير شعبته مسؤولية أستاذ المقرر والطالب/ة على حد سواء.

برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

في حالة وجود عذر مقنع وموثق يمنع الطالب/ة من حضور المحاضرات النظرية أو العملية، يلزم الطالب/ة رفع هذا العذر إلى منسق البرنامج، (من قبله أو من ينوب عنه) خلال سبعة أيام من تاريخ المحاضرة.

- يُعد منسق البرنامج مسؤولاً عن قبول أو رفض الأعذار، وله الاعتماد على من يراه من اللجان المختصة بالكلية إذا اقتضت الضرورة ذلك، ويتم التوجيه لأستاذ المقرر لتحويل الغياب إلى غياب بعذر في حالة قبول عذره.
- يجب على الطالب/ة متابعة نسبة غيابه في المواد المسجلة له أسبوعياً. يظهر للطالب/ة إنذار أول عند بلوغ نسبة الغياب ١٠%، وإنذار ثان إذا بلغت النسبة ٢٠%، وعند وصوله أكثر من ٢٥% يعد محروماً من دخول الامتحان.
- يُمنح الطالب/ة درجة "صفر" في حال تغيبه عن الاختبار النهائي، ويُحسب تقديره في ذلك المقرر على أساس درجات الأعمال الفصلية التي حصل عليها.

التأجيل أو الاعتذار أو الانقطاع عن الدراسة:

- ١- للطالب/ة الحق في الاعتذار أو التأجيل على نحو لا يُعد به راسباً، ويُرصد للطالب/ة تقدير (W) (منسحب) إذا تقدم بالاعتذار قبل بداية الاختبارات النهائية بخمسة أسابيع حسب التقويم الأكاديمي.
- ٢- في حالة تقديم الطالب/ة الاعتذار بعد آخر يوم مقرر للاعتذار وحتى قبل بدء الاختبارات النهائية، يلزم الطالب/ة التقدم بأعذاره إلى مجلس إدارة البرنامج ومن ثم إلى مجلس الكلية.
- ٣- يرصد للطالب/ة المعتذر تقدير (W) (منسحب) في جميع مقررات ذلك الفصل الدراسي.
- ٤- يجب على الطالب/ة المعتذر متابعة تسجيله الآلي بالفصل التالي وإلا عُد منقطعاً.
- ٥- تُحتسب مدة الاعتذار ضمن الفترة اللازمة لإنهاء متطلبات التخرج.
- ٦- لا يحق للطالب/ة التأجيل والاعتذار أكثر من فصلين دراسيين متتاليين أو ثلاثة فصول متفرقة طوال بقائه في البرنامج.
- ٧- يجوز للطالب/ة الانسحاب من مقرر أو أكثر في الفصل الدراسي بشكل آلي، وذلك قبل بداية الاختبارات النهائية بثلاثة أسابيع حسب التقويم الأكاديمي، بشرط ألا يقل العبء الدراسي عن الحد الأدنى وبما مجموعه أربع مقررات دراسية كحد أقصى طوال بقائه في البرنامج.
- ٨- يجوز للطالب/ة التقدم بطلب الاعتذار أو التأجيل من خلال البوابة الإلكترونية أو المرشد الأكاديمي بدايةً من الأسبوع الأول من الدراسة وحتى قبل بداية الاختبارات النهائية بخمسة أسابيع حسب التقويم الأكاديمي -موضحاً العذر المسبب لطلب التأجيل.
- ٩- يجب على الطالب/ة المؤجل دراسته متابعة تسجيله الآلي خلال الفصل التالي وإلا عُد منقطعاً.
- ١٠- إذا انقطع الطالب/ة المنتظم عن الدراسة مدة فصل دراسي دون طلب التأجيل يطوى قيده من الدراسة، ويجوز لمجلس إدارة البرنامج طي قيد الطالب/ة عن الدراسة لمدة أقل من فصل دراسي.

الإرشاد الأكاديمي:

لإنجاز مهام الإرشاد الأكاديمي، يُكلف مجموعة من أعضاء هيئة التدريس أو من الهيئة المعاونة للعمل كمرشدين أكاديميين بغرض توجيه الطالب/ة وتعريفه بالمقررات الدراسية وكيفية التسجيل لمقرراته في كل فصل دراسي، والإجابة عن استفسارات الطالب/ة وحل مشكلاته خلال دراسته بالبرنامج. ويحدد البرنامج الحد الأقصى من الطلاب لكل مرشد أكاديمي.

ومن مهام المرشد الأكاديمي ما يلي:

١. تعريف الطالب/ة بالقواعد واللوائح الخاصة بالبرنامج الدراسي وبخاصة الطلاب الجدد، وتعريفهم بإجراءات التسجيل، وكيفية اختيار المقررات، والحذف والإضافة والانسحاب، وقواعد الامتحانات والتقويم.
٢. مساعدة الطالب/ة في اختيار مقرراته وإعداد جدولته في كل فصل دراسي، وتعريفه بمقررات (المتطلب السابق).
٣. متابعة سير الطلاب أثناء الفصل الدراسي، ولاسيما في عمليات الحذف والإضافة أو الانسحاب، وإبلاغ منسق البرنامج الأكاديمي.
٤. حل مشكلات الطلاب أثناء الدراسة بالتنسيق مع المنسق الأكاديمي للبرنامج أو إدارة البرنامج إذا لزم الأمر.

برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

٥. إن لم يحقق الطالب/ة المتعثر معدل فصلي (٢)، يطلب المرشد الأكاديمي إيقافه عن الدراسة، ويجوز للطالب/ة أن يتقدم بالتماس لاستئناف الدراسة بعد دراسة الظروف التي أدت إلى تعثره.
٦. يعد المرشد الأكاديمي قائمة بالطلاب المتعثرين لمتابعة تحصيلهم الدراسي مع القائمين بالتدريس للمقررات الدراسية لفصلين متتاليين.

أساليب التقويم:

- أ- يُحتسب لكل مقرر (١٠٠ درجة) موزعة كالاتي:
- اختبار نصف الفصل الدراسي : ٣٠ درجة (ويُعقد الاختبار النصفى قبل الأسبوع التاسع)
 - أعمال الفصل الدراسي : ١٠ درجات (أساليب التقويم المستمر كالتكليفات التحريرية والمشاركة في النقاش والحوار والغياب والحضور أثناء الفصل الدراسي)
 - الاختبار التحريري النهائي : (٦٠ درجة)
- ب- فيما يتعلق بمشروع التخرج، توزع الدرجة كالاتي:
- تقويم مستمر وتكليفات تطبيقية خلال الفصل الدراسي: ٤٠%
 - بحث تحريري ومناقشة شفوية-بلجنة امتحانية-في نهاية الفصل الدراسي: ٦٠%
- ج- يُشترط لنجاح الطالب/ة أن يحصل علي نسبة ٦٠% على الأقل في كل مقرر، وأن يحصل على ٦٠% على الأقل من درجات الاختبار التحريري النهائي.
- د- يراعى وجود التوازن النوعي لأسئلة الاختبارات ما بين الأسئلة المقالية والأخرى الموضوعية/ النظام الأمريكي، وفقاً لطبيعة كل مقرر، وبشكل عام لا بد من تمثيل الأسئلة المقالية بنسبة لا تقل عن ٤٠%، لأن الأسئلة المقالية مهمة لقياس المستويات العلمية لطلاب أقسام اللغات والعلوم الإنسانية بكليات الآداب.
- هـ- يعد الطالب/ة راسباً اذا لم يحقق نسب النجاح المذكورة اعلاه، أو لم يحضر الاختبار التحريري في نهاية الفصل الدراسي أو بسبب تجاوزه لنسبة الغياب المسموح بها ٢٥% بعد إنذاره بإنذارين (يحرم من دخول الاختبار)، أو في حالة الغش، أو لم يحضر الاختبار النهائي دون عذر تقبله الكلية.
- و- إذا تقدم الطالب/ة بعذر قهري تقبله إدارة الكلية لعدم حضور الامتحان التحريري لأي مقرر خلال يومين على الأكثر من بدء الامتحانات النهائية، يُحتسب له تقدير (غير مكتمل) (uncompleted) في هذا المقرر، بشرط أن يكون حاصله على ٦٠% على الأقل من درجات الأعمال الفصلية، وألا يُحرم من دخول الامتحان النهائي.
- ز- يتاح للطالب/ة فرصة تأدية الامتحان النهائي للمقرر في الفصل التالي، وفي الموعد الذي يحدده مجلس الكلية، وتُحتسب الدرجة النهائية للمقرر على أساس الدرجة الحاصل عليها في الأعمال الفصلية السابق حصوله عليها، وبالنسبة لمقرر التدريب الميداني يكتفى بتقييمه على أساس (ناجح أو راسب)، ولا تدخل درجته في حساب المعدل التراكمي.

العبء الدراسي:

- العبء الدراسي هو عدد الساعات المعتمدة التي يسجلها الطالب/ة في الفصل الدراسي، ويُراعى ألا يقل للطالب/ة المسجل في أي فصل دراسي عن ١٢ ساعة معتمدة (عبء مخفف)، و ألا يزيد عن ٢٠ ساعة معتمدة (عبء كامل). ويجوز أن يصل العبء الدراسي للطالب/ة الفائق إلى (٢٣-٢٤) ساعة معتمدة على الأقل معدل الطالب/ة عن (B+).
- ويمكن أن تصل ساعات التسجيل إلى (٢٢ ساعة معتمدة)- عبء استثنائي- في حال كان معدل الطالب/ة في الفصل السابق (B+)، ولا يقل معدله التراكمي عن (B)، أو في حال توقف تخرج الطالب/ة يجوز لمجلس إدارة القسم السماح له بدراسة (٢١ ساعة) معتمدة في فصل التخرج أو الفصل الذي يسبق فصل التخرج.
 - لا يقل العبء الدراسي للفصل الصيفي عن (٧ أسابيع)، ولا يزيد عن ٩ ساعات معتمدة، وفي فصل التخرج، وهو



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

- آخر فصل دراسي، يُسمح له بتسجيل مقرر إضافي (لا يزيد عن ٣ ساعات) عن العبء المسموح به.
ملحوظة: العبء المخفف للطلاب الذين تقل معدلاتهم عن (٢) أثناء الدراسة مما يجعلهم في قائمة الإنذار، وذلك لمعاونتهم في تجاوز المشكله التعليمية التي يواجهونها.

- الساعة المعتمدة:

هي أساس تحديد العبء الدراسي، وهي ساعة واحدة للدراسة النظرية، تدرّس في (خمسين دقيقة) أسبوعياً لمدة فصل دراسي أو هي عبارة عن ساعتين من الساعات العملية أو التطبيقية، وهي ثلاث ساعات من الزيارات الميدانية أسبوعياً طوال الفصل الدراسي.

- ١ ساعة معتمدة نظرية = ٥٠ دقيقة أسبوعياً لمدة فصل دراسي.
- ٢ ساعة عملية أو تطبيقية = ١ ساعة معتمدة أسبوعياً لمدة فصل دراسي.
- ٣ ساعات زيارات ميدانية أسبوعياً = ١ ساعة معتمدة أسبوعياً لمدة فصل دراسي.

الإنذار الأكاديمي:

يحصل الطالب/ة على إنذار أكاديمي إذا لم يحصل على الحد الأدنى من المعدل التراكمي المطلوب (٢)، طبقاً لأحكام اللوائح الداخلية للكليات أو البرامج بالجامعة.

حساب المعدل التراكمي:

يحسب معدل نظام GPA لكل طالب في نهاية كل فصل دراسي كمتوسط مرجح مع الساعات المعتمدة لكل مقرر دراسي (*).

معدل الطالب = مجموع عدد الساعات لكل مقرر ÷ عدد الساعات التي يتم دراستها خلال سنوات الدراسة.
يمكن استخدام نقاط المعدل التراكمي طبقاً للجدول التالي:

نطاق النسبة المئوية	التقدير بنظام الساعات المعتمدة	عدد نقاط المعدل التراكمي
97-100	A+	4.0
93-96	A	4.0
90-92	A-	3.7
87-89	B+	3.3
83-86	B	3.0
80-82	B-	2.7
77-79	C+	2.3
73-76	C	2.0
70-72	C-	1.7
67-69	D+	1.3
63-66	D	1.0
60-62	D-	0.7
أقل من ٦٠	F	0.0



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

- (*) المعدل الفصلي للطالب (GPA (Grade Point Average
- (*) المعدل التراكمي للطالب (CGPA (Cumulative Grade Point Average
- يعطى كل من الرمزين NP or NF للمقررات التي يحتسب فيها التقدير على أساس نجاح ورسوب (التدريب الميداني)، ولا يدخل كلا التقديرين في حساب متوسط نقاط التقدير التراكمي (GPA).

متطلبات التخرج من البرنامج:

- يكون الحد الأدنى للمعدل التراكمي للتخرج هو (٢) على الأقل.

كما يلزم على الطالب/ة إجتاز الآتي:

- اجتياز ٣٠ ساعة تدريبية (تدريب ميداني) كشرط للتخرج دون أن تضاف إلى المجموع التراكمي للطالب.
- يهدف التدريب الميداني إلى تطوير مهارات المترجمين، ومن بين هذه النشاطات المفيدة تأتي زيارات المؤتمرات وورش العمل. تعتبر هذه الفعاليات فرصاً قيمة للمترجمين لتوسيع معرفتهم وتطوير مهاراتهم في مجال الترجمة. خلال حضور المحاضرات وورش العمل المقدمة في المؤتمرات يتعرف المترجمون على الأساليب والأدوات الجديدة التي يمكنهم استخدامها في عملية الترجمة، كما يتاح لهم فرصة التواصل والتعلم من خبراء المجال والمترجمين المحترفين، وتبادل الخبرات والمعرفة معهم.
- مشروع ترجمة كتاب في المستوى الرابع كمتطلب تخرج.
- يُمنح الطالب/ة مرتبة الشرف الأولى إذا حصل على معدل تراكمي لا يقل عن ٣.٦.
- يُمنح الطالب/ة مرتبة الشرف الثانية إذا حصل على معدل تراكمي لا يقل عن ٣.٤.
- يحصل الطالب/ة على مرتبة الشرف بشرط ألا يكون قد سبق له الرسوب في أي مقرر خلال دراسته.
- يُسمح للطالب/ة بإعادة المقرر الحاصل فيه علي تقدير (F)، وتُرصد للطالب/ة الدرجة الجديدة بحد أقصى (C)، وإذا حصل في الامتحان الذي تم إعادته على درجة أقل من (C)، تُرصد له الدرجة الفعلية التي حصل عليها، ويُحتسب للطالب/ة عدد الساعات المعتمدة الخاصة بالمقرر في المعدل التراكمي.
- يجب أن يجتاز الطالب مقرر (مشروع التخرج) الذي ينص على ترجمة كتاب كامل كمشروع للتخرج ويتم عرضه على لجنة من ثلاثة أساتذة من داخل القسم وحساب نسبة النجاح به بقسمة الدرجة الكلية للطالب بعد العرض التقديمي لمشروعه على عدد الأساتذة الثلاثة.

البرنامج الأكاديمي

- برنامج متكامل من المقررات يعد الطالب/ة خلال مدة محددة من السنوات إعداداً معرفياً ومهارياً وشخصياً لنيل الدرجة العلمية الجامعية في تخصص محدد.



متطلبات البرنامج

مقررات إجبارية معينة لعدد محدد من الوحدات الدراسية المعتمدة يدرسها جميع طلبة البرنامج.

متطلبات الجامعة

مقررات إجبارية معينة يدرسها جميع طلبة الجامعة في مرحلة البكالوريوس.

متطلبات الكلية

مقررات إجبارية معينة يدرسها جميع طلبة الكلية.

المقررات الاختيارية

مجموعة من المقررات يختار منها الطالب/ة ما يحقق عددًا مطلوبًا من الوحدات الدراسية المعتمدة مخصصة بالمقررات الاختيارية للبرنامج الدراسي، وهي كالآتي:

- ١- تجتمع وحدة الإرشاد الطلابي عند بداية كل فصل دراسي بالطلبة المستجدين لتعريفهم بالبرنامج و يتحمل الطالب/ة مسؤولية معرفة خطته الدراسية، ومكوناتها من المقررات الدراسية، وفهم اللوائح المنظمة لدراسته.
- ٢- يكون لكل مقرر رقم مكون من ثلاث خانوات الأولى من اليسار تمثل المرحلة الجامعية تبدأ من (١) للمرحلة الأولى و(٢) للمرحلة الثانية... وهكذا. وتمثل الخانة الثانية المحور العلمي للمقرر ضمن التخصص، أما الخانة الثالثة فتمثل تسلسل المقرر ضمن المحور العلمي.
- ٣- لكل مقرر رمز مكون من ثلاثة أحرف أو أكثر يدل على التخصص الذي ينتمي إليه المقرر.
- ٤- لا يجوز تكرار رقم المقرر في القسم الواحد.
- ٥- يتم تحديد المتطلبات السابقة للمقررات أو المتزامنة معها ضمن الخطة الدراسية المعتمدة. ولا يجوز تغييرها أو إلغاؤها إلا بموافقة مجلس الجامعة بناءً على توصية من مجلس القسم المختص ومجلس الكلية.
- ٦- يضع القسم قائمة بمقررات كل مقرر من مقرراته الدراسية يميزه عما سواه من المقررات من حيث المحتوى والمستوى، ويحددها القسم ضمن الخطة الدراسية للمقررات ذات الصبغة العملية أو الميدانية وغيرها.
- ٧- يجب أن يكون لكل مقرر من مقررات القسم النظرية، أو العملية، أو التدريبية، أو الميدانية، ملف إلكتروني معتمد على نماذج هيئة التقويم والاعتماد الأكاديمي يحتفظ به القسم لغرض المتابعة والتقييم والتطوير، ويشتمل على ما يلي:

- اسم المقرر ورمزه وعدد وحداته الدراسية

- المتطلبات السابقة أو المتزامنة للمقرر (إن وجدت)

- أهداف المقرر

- تعريف المقرر ووصفه باللغة العربية

- تعريف المقرر ووصفه باللغة الانجليزية

- الطرائق المقترحة للتدريس المقرر

- طرق التقويم الدراسي للمقرر بما يتفق وطبيعته، ويشتمل على الآتي:

- الأعمال الفصلية (عددتها وأنواعها)

- درجة الأعمال الفصلية للمقرر ومقرراته النظرية والعملية

- درجة الاختبار النهائي او التقرير النهائي في الفصل

- قائمة بأسماء المراجع الرئيسية للمقرر

- يتولى مجلس إدارة البرنامج مراجعة المقررات الدراسية لخطته وتقويمها بعد تخرج أول دفعة أكاديمية على الأقل من تلك الخطة.



الهيكل العام للبرنامج والخطة الدراسية

هيكل البرنامج:

إجمالي عدد الساعات المقترحة للبرنامج 144 ساعة معتمدة.

الهيكل العام المقترح للبرنامج الدراسي

النسبة %	هيكل برامج كليات الآداب		معايير الهيئة القومية لضمان الجودة والاعتماد			البند
	عدد الساعات المعتمدة (144)	مجموعة المقررات الدراسية	النسبة %	مفهوم المصطلح	طبيعة العلوم	
بمعدل 3 مقررات أو 4 مقررات ولكل مقرر ساعتان معتمدتان	8 ساعات معتمدة / 8/6 ساعات معتمدة 6/ 8 ساعات معتمدة	متطلب الكلية: -اللغة العربية. -اللغة الانجليزية.		هي العلوم التي يتطلبها التخصص بشكل جوهري وليست من مقررات التخصص	العلوم الأساسية	أولاً
11.6%	8+8 =16	متطلب الجامعة مقررات إجبارية يضاف إليها مقررات الفنون.		هي العلوم التي يحتاج إليها الطالب لرفع الكفاءة في مجال تخصصه	العلوم المساعدة	ثانياً
60% تقريباً	90 ساعة معتمدة	مقررات التخصص	65%/55%	هي العلوم الخاصة بالتخصص الدقيق للطالب.	العلوم المهنية	ثالثاً
5.5%	8	التدريب الميداني ومشروع التخرج		هي الممارسة العملية والميدانية المتصلة بتخصص الطالب	التدريب الميداني ومشروع التخرج	رابعاً
8.3	14 ساعة	مقررات مستحدثة	8.4%	هي نسبة من المقررات التي تستخدمها المؤسسة التعليمية في تطوير برامجها لتحقيق رسالتها	علوم التميز	خامساً

تنقسم متطلبات البرنامج إلى:
متطلبات الجامعة

مقررات الجامعة الإلزامية

المتطلبات السابقة	المستوى	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية			مسمى المقرر الدراسي	الكود
			عملي	تدريب	نظري		
	الأول	٢	٠	٠	٢	قضايا مجتمعية معاصرة	UNI100
	الثاني	٢	٠	٠	٢	التسامح وحوار الثقافات	UNI200
	الثالث	٢	٠	٠	٢	تحليل الخطاب الثقافي	UNI300
	الرابع	٢	٠	٠	٢	التفكير الناقد	UNI400

		٨	٠	٠	٨	إجمالي عدد الساعات
--	--	---	---	---	---	--------------------

مقررات الجامعة الاختيارية

يختار الطالب ٤ مقررات فقط بواقع ساعتين لكل مقرر بأجمالي ٨ ساعات

عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية			مسمى المقرر الدراسي	الكود
	عملي	تدريب	نظري		
٢	٠	٠	٢	مدخل إلى الفنون التشكيلية	UNI500
٢	٠	٠	٢	فن الدراما و الأدب المسرحي	UNI600
٢	٠	٠	٢	فن السينما	UNI700
٢	٠	٠	٢	مدخل الى الفنون الشعبية	UNI800
٢	٠	٠	٢	مهارات فن الخطابة	UNI900
١٠	٠	٠	١٠	إجمالي عدد الساعات	



متطلبات الكلية

مقررات الكلية الإجبارية

المتطلبات السابقة	المستوى	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية			مسمى المقرر الدراسي	الكود
			عملي	تدريب	نظري		
	الأول – الفصل الدراسي الأول	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (١)	ART100
	الأول – الفصل الدراسي الثاني	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٢)	ART102
	الأول – الفصل الدراسي الثاني	٢	٠	٠	٢	اللغة الفرنسية (١)	ART101
	الثاني – الفصل الدراسي الثالث	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٣)	ART203
	الثاني – الفصل الدراسي الرابع	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٤)	ART206
	الثاني – الفصل الدراسي الرابع	٢	٠	٠	٢	اللغة الفرنسية (٢)	ART202
	الثالث – الفصل الدراسي الخامس	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٥)	ART305
	الثالث – الفصل الدراسي السادس	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٦)	ART310
	الثالث – الفصل الدراسي السادس	٢	٠	٠	٢	اللغة الفرنسية (٣)	ART301
	الرابع – الفصل الدراسي السابع	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٧)	ART411
	الرابع – الفصل الدراسي الثامن	٢	٠	٠	٢	اللغة العربية (٨)	ART408
	الرابع – الفصل الدراسي الثامن	٢	٠	٠	٢	اللغة الفرنسية (٤)	ART402



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

		٢٤	٠	٠	٢٤	إجمالي عدد الساعات
--	--	----	---	---	----	--------------------

نظم التكويد

نظام ترقيم المقررات الدراسية وترميزها

يخضع نظام ترقيم وترميز المقررات الدراسية للبرنامج للضوابط والأسس التالية:

أ. ترقيم المقررات؛ ويتكوّن رقم المقرر من ٣ خاناتٍ (أحاد، عشرات، مئات) على النحو التالي:

- يدلّ الرقم المدوّن في (خانة المئات) على المستوى الدراسي بفصليه (الأول والثاني) على النحو التالي:

رقم المئات	المستوى الدراسي
١	المستوى الأول
٢	المستوى الثاني
٣	المستوى الثالث
٤	المستوى الرابع

يدلّ الرقم المدوّن في (خانة العشرات) على مجموعةٍ من المقررات الدراسية، تنتمي إلى تخصصٍ فرعيّ دقيقٍ بداخل البرنامج، على النحو التالي:

مدلوله	الرقم العشريّ
المقررات العامة في البرنامج	٠
مداخل الأدب واللغة والترجمة	١
مبادئ ومهارات الدراسات اللغوية	٢
مناهج التحليل والنقد	٣
الترجمة التحريرية	٤
الترجمة الفورية	٥
الترجمة التخصصية	٦
خالٍ	٧
خالٍ	٨
البحوث ومشاريع التخرج والتدريب الميداني	٩

- يدلّ الرقم المدوّن في (خانة الأحاد) على تسلسل المقرر الدراسي ضمن مجموعة المقررات الدراسية التي تقدم بالفصول الدراسية، حيث تدل الأرقام الفردية على مقررات الفصول الفردية (الخریف)، بينما تدل الأرقام الزوجية على مقررات الفصول الزوجية (الربيع).

ب. ترميز المقررات؛ تمّ اختيار رمز المقررات الدراسية في (البرنامج) بما يتطابق مع مسمّى البرنامج الدراسي، وبناء على ذلك فقد تمّ اختيار رمز البرنامج (ENGT) لمقررات التخصص

متطلب الجامعة (UNI)

متطلب الكلية (ART)

المستوى الأول - الفصل الدراسي الأول							
المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الأول	٢	٠	٢	قضايا مجتمعية معاصرة (متطلب جامعة إجباري)	Contemporary Social Issues	UNI100
	الأول	٢	٠	٢	اللغة العربية (١)	Arabic Language (1)	ART100
	الأول	٣	٢	٢	مدخل إلى الترجمة المنظورة	Introduction to Sight Translation	ENGT111
	الأول	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة التحريرية	Introduction to Written Translation	ENGT143
	الأول	٢	٢	١	مدخل إلى الترجمة الصحفية والإعلامية	Introduction to Journalistic and Media Translation	ENGT165
	الأول	٣	٢	٢	صوتيات (١)	Phonetics (1)	ENGT127
	الأول	٢	٠	٢	أساسيات القراءة والكتابة (١)	Basics of Reading & Writing (1)	ENGT129
	الأول	٢	٠	٢	إختياري تخصص (١)	Elective Course (1)	ENGT1
		١٨	٦	١٥	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المقررات البديلة الإختيارية تخصص ١							
المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الأول	٢	٠	٢	History of English Literature	تاريخ الأدب الانجليزي	ENGT101
	الأول	٢	٠	٢	History of American Literature	تاريخ الأدب الأمريكي	ENGT103
		٢	٠	٢	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المستوى الأول - الفصل الدراسي الثاني

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الثاني	٢	٠	٢	اللغة الفرنسية (١)	French Language (1)	ART101
	الثاني	٢	٠	٢	قواعد (١)	Grammar (1)	ENGT120
	الثاني	٣	٢	٢	مدخل إلى الترجمة المتتبعية	Introduction to Consecutive Interpretation	ENGT112
	الثاني	٢	٠	٢	نظريات الترجمة	Translation Theories	ENGT104
	الثاني	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة السياسية	Introduction to Political Translation	ENGT116
	الثاني	٣	٢	٢	مهارات الاستماع والمحادثة	Listening and Conversation Skills	ENGT128
	الثاني	٢	٠	٢	اللغة العربية (٢)	Arabic (2)	ART102
	الثاني	٢	٠	٢	إختياري تخصص (٢)	Elective Course (2)	ENGT2
		١٨	٤	١٦	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المقررات البديلة لإختياري تخصص ٢

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الثاني	٢	٠	٢	مدخل إلى الرواية الإنجليزية	Introduction to the English novel	ENGT114
	الثاني	٢	٠	٢	مدخل إلى الرواية الأمريكية	Introduction to the American Novel	ENGT118
		٢	٠	٢	إجمالي عدد الساعات	Total hours	



المستوى الثاني - الفصل الدراسي الثالث

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الثالث	٢	٠	٢	التسامح وحوار الثقافات	Intercultural Communication	UNI200
اللغة العربية (٢)	الثالث	٢	٠	٢	اللغة العربية (٣)	Arabic Language (٣)	ART203
صوتيات (١)	الثالث	٢	٢	١	صوتيات (٢)	Phonetics (2)	ENGT221
مدخل إلى الترجمة التحريرية	الثالث	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة والمالية الاقتصادية	Introduction to Economic and Financial Translation	ENGT213
مدخل إلى الترجمة التحريرية	الثالث	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة العلمية	Introduction to Scientific Translation	ENGT215
أساسيات القراءة والكتابة (١)	الثالث	٢	٠	٢	أساسيات القراءة والكتابة (٢)	Basics of Reading and Writing (2)	ENGT227
	الثالث	٢	٢	١	مدخل إلى الترجمة الفورية	Introduction to Simultaneous Interpretation	ENGT219
	الثالث	٢	٠	٢	مقرر جامعه اختياري	Elective university course	
	الثالث	٢	٠	٢	إختياري تخصص (٣)	Elective Course (3)	ENGT3
		١٨	٤	١٦	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المقررات البديلة لإختياري تخصص ٣

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الثالث	٢	٠	٢	مدخل إلى المسرح الانجليزي	Introduction to English Theatre	ENGT231
	الثالث	٢	٠	٢	مدخل إلى المسرح الأمريكي	Introduction to American Theater	ENGT233
		٢	٠	٢	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المستوى الثاني - الفصل الدراسي الرابع

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
اللغة الفرنسية (1)	الرابع	٢	٠	٢	اللغة الفرنسية (٢)	French Language (2)	ART202
مهارات الاستماع والمحادثة	الرابع	٢	٢	١	مهارات الإلقاء والعرض	Public Speaking and Presentation Skills	ENGT200
	الرابع	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة الطبية	Introduction to Medical Translation	ENGT212
قواعد (1)	الرابع	٢	٢	١	قواعد (٢)	Grammar (2)	ENGT224
	الرابع	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة الأدبية	Introduction to Literary Translation	ENGT216
	الرابع	٢	٢	١	الترجمة الوثائقية	Documentary Translation	ENGT248
اللغة العربية (٣)	الرابع	٢	٠	٢	اللغة العربية (٤)	Arabic (4)	ART206
	الرابع	٢	٠	٢	مقرر جامعه اختياري	Elective university course	
	الرابع	٢	٠	٢	إختياري تخصص (٤)	Elective Course (4)	ENGT4
		١٨	٦	١٥	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المقررات البديلة لإختياري تخصص ٤

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الرابع	٢	٠	٢	مدخل إلى الشعر الانجليزي	Introduction to English Poetry	ENGT230
	الرابع	٢	٠	٢	مدخل إلى الشعر الأمريكي	Introduction to American Poetry	ENGT232
		٢	٠	٢	إجمالي عدد الساعات	Total hours	



المستوى الثالث - الفصل الدراسي الخامس

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الخامس	٢	٠	٢	تحليل الخطاب الثقافي	Cultural Discourse Analysis	UNI300
اللغة العربية (٤)	الخامس	٢	٠	٢	اللغة العربية (٥)	Arabic Language (5)	ART305
	الخامس	٢	٠	٢	تحليل الأخطاء والترجمة	Error Analysis and Translation	ENGT331
	الخامس	٢	٠	٢	الترجمة الأدبية	Literary Translation	ENGT343
مدخل إلى الترجمة الفورية	الخامس	٢	٢	١	الترجمة الفورية (١)	Simultaneous Interpretation (1)	ENGT355
	الخامس	٢	٠	٢	التداولية والترجمة	Pragmatics and Translation	ENGT307
أساسيات القراءة والكتابة (٢)	الخامس	٢	٢	١	قراءة وكتابة متقدمة	Advanced Course in Reading and Writing	ENGT349
	الخامس	٢	٠	٢	علم المعاجم والترجمة	Lexicography and Translation	ENGT301
	الخامس	٢	٠	٢	مقرر جامعه اختياري	Elective university course	
			١٨	٤	١٦	إجمالي عدد الساعات	Total hours

المستوى الثالث - الفصل الدراسي السادس

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
اللغة الفرنسية (٢)	السادس	٢	٠	٢	اللغة الفرنسية (٣)	French Language (3)	ART301
قواعد (٢)	السادس	٢	٠	٢	قواعد (٣)	Grammar (3)	ENGT320
	السادس	٢	٠	٢	الترجمة الطبية	Medical Translation	ENGT362
	السادس	٢	٢	١	مدخل إلى الترجمة الحاسوبية	Introduction to Computer-assisted Translation	ENGT304
مدخل إلى الترجمة المتتبعية	السادس	٢	٢	١	الترجمة المتتبعية	Consecutive Interpretation	ENGT356
	السادس	٢	٠	٢	مدخل إلى الترجمة القانونية	Introduction to Legal Translation	ENGT318
	السادس	٢	٠	٢	علم المعاني والترجمة	Semantics and Translation	ENGT340
اللغة العربية (٥)	السادس	٢	٠	٢	اللغة العربية (٦)	Arabic (6)	ART310

	السادس	٢	٠	٢	مقرر جامعه اختياري	Elective university course	
		١٨	٤	١٦	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المستوى الرابع - الفصل الدراسي السابع

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
اللغة العربية (٦)	السابع	٢	٠	٢	اللغة العربية (٧)	Arabic Language (7)	ART411
	السابع	٢	٢	١	القراءة والكتابة الإبداعية	Creative Reading and Writing	ENGT441
	السابع	٢	٢	١	ترجمة الشاشة	Subtitling Translation	ENGT453
	السابع	٢	٢	١	الترجمة الدينية	Religious Translation	ENGT465
قواعد (٣)	السابع	٢	٠	٢	قواعد (٤)	Grammar (4)	ENGT427
مدخل إلى الترجمة القانونية	السابع	٢	٢	١	الترجمة القانونية	Legal Translation	ENGT469
	السابع	٢	٠	٢	اللغويات التقابلية والترجمة	Contrastive Linguistics and Translation	ENGT461
	السابع	٢	٠	٢	المشكلات الثقافية في الترجمة	Cultural Problems in Translation	ENGT471
	السابع	٢	٠	٢	الترجمة الفنية والهندسية	Technical and Engineering Translation	ENGT467
		١٨	٨	١٤	إجمالي عدد الساعات	Total hours	

المستوى الرابع - الفصل الدراسي الثامن

المتطلبات السابقة	الفصل الدراسي	عدد الساعات المعتمدة	عدد ساعات الاتصال الأسبوعية		مسمى المقرر الدراسي	Course Title	الكود
			عملي	نظري			
	الثامن	٢	٠	٢	التفكير الناقد	Critical Thinking	UNI400
اللغة الفرنسية (٣)	الثامن	٢	٠	٢	اللغة الفرنسية (٤)	French Language (4)	ART402
مدخل إلى الترجمة السياسية	الثامن	٢	٠	٢	الترجمة السياسية	Political Translation	ENGT460
	الثامن	٢	٢	١	ترجمة المؤتمرات	Conference Interpretation	ENGT452
الترجمة الفورية (١)	الثامن	٢	٢	١	الترجمة الفورية (٢)	Simultaneous Interpretation (2)	ENGT454
	الثامن	٢	٠	٢	علم الأسلوب والترجمة	Stylistics and Translation	ENGT436
اللغة العربية (٧)	الثامن	٢	٠	٢	اللغة العربية (٨)	Arabic (8)	ART408
نظريات الترجمة التحريرية	الثامن	٤	٤	٢	مشروع التخرج	Graduation Project	ENGT498
		١٨	٨	١٤	إجمالي الساعات	Total hours	



<p><u>١٤٤ ساعة معتمدة</u> علي أن تساوي كل ساعة نظرية ساعة معتمدة واحدة وتساوي كل ساعتين عمليتين ساعة معتمدة واحدة كما هو موضح بالجدول السابقة.</p>	<p>إجمالي عدد ساعات البرنامج</p>
--	----------------------------------



التوصيفات المختصرة للمقررات الدراسية

المستوى الأول: الفصل الدراسي الأول

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على القواعد النحوية التي تشمل تحديد نوع الكلمة والإعراب والبناء.	اللغة العربية (١) Arabic Language (1)	ART100
	يهدف هذا المقرر إلى تقديم نظرة عامة عن القضايا المجتمعية المعاصرة والتفكير في حلول ممكنة لهذه القضايا.	قضايا مجتمعية معاصرة Contemporary Social Issues	UNI100
1- <i>Eye-Tracking Processes and Styles in Sight Translation</i> , by Wenchao Su (2020) 2- <i>De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators</i> , by Lynne Bowker (2023)	يهدف هذا المقرر إلى تنمية قدرة الطالب وتدريبه على مهارات الترجمة المنظورة وتطبيقها في اجتماعات الشركات والمؤسسات.	مدخل إلى الترجمة المنظورة Introduction to Sight Translation	ENGT111
1- <i>Translation of Thought to Written Text While Composing</i> , by Michel Fayol, M. Denis Alamargot and Virginia Berninger (2012) 2- <i>Critical Readings in Translation Studies</i> , by Mona Baker (2010)	تقديم نظرة عامة عن علم الترجمة والتعريف بالقضايا الأساسية في الترجمة التحريرية المتعلقة بتحليل مختلف النصوص العربية والإنجليزية.	مدخل إلى الترجمة التحريرية Introduction to Written Translation	ENGT143
1- <i>Journalistic Translation</i> by Sabir Hasan Rasul (2019) 2- <i>The Routledge Handbook of Translation and Media</i> by Esperança Bielsa (2021)	تعريف الطالب على الخطوات المتبعة في ترجمة أي نص إعلامي كما يتعرف على مصطلحات في مجال الصحافة والراديو والتلفزيون والعلاقات العامة.	مدخل إلى الترجمة الصحفية والإعلامية Introduction to Journalistic & Media Translation	ENGT165
1- <i>The Routledge Handbook of</i>	تعريف الطالب بدلالة مصطلح علم الصوتيات في	صوتيات (١)	ENGT127

<p><i>Phonetics</i> by William F. Katz and Peter F. Assmann (2019)</p> <p>2- <i>Understanding Phonetics</i> by Patricia Ashby (2008)</p>	<p>اللغة الإنجليزية، وموضوعه، ومناهجه وفروعه، وأهميته بصفة عامة و دوره وأهميته في مجال الترجمة بصفة خاصة.</p>	<p>Phonetics (1)</p>	
<p>1- <i>Teaching ESL/EFL Reading and Writing – 2nd Edition</i> by I.S.P. Nation and John Macalister (2020)</p> <p>2- <i>The Basics of Essay Writing</i> by Nigel Warburton (2006)</p>	<p>إكساب الطالب لمهارات شفوية وكتابية أساسية واستخدام اللغة بفاعلية ومرونة ومعرفة الطالب كيف يكتب تقريراً أو مقالاً أو موضوعات تعبيرية وإنشائية.</p>	<p>أساسيات القراءة والكتابة (1)</p> <p>Basics of Reading and Writing (1)</p>	<p>ENGT129</p>
<p>1- <i>A Short History of English Literature</i>, by Harry Blamires(1984)</p> <p>2- <i>Critical History of English Literature</i>, by David Daiches (1960)</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى دراسة تاريخ الأدب الإنجليزي، بالإشارة إلى الأحداث التاريخية والسياسية والاجتماعية التي أنتجت الأنواع الأدبية المختلفة، وأهم السمات المميزة لها وأشهر الكتاب الإنجليزي وأعمالهم الأدبية.</p>	<p>تاريخ الأدب الإنجليزي</p> <p>History of English Literature</p>	<p>ENGT101</p>
<p>1. Bercovitch, S. (Ed.). (2005). <i>The Cambridge History of American Literature</i> (The Cambridge History of American Literature). Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>2. Bercovitch, S. (Ed.). (1994). <i>The Cambridge History of American Literature</i> (The Cambridge History of American Literature). Cambridge:</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى دراسة تاريخ الأدب الأمريكي، بالإشارة إلى الأحداث التاريخية والسياسية والاجتماعية التي أنتجت الأنواع الأدبية المختلفة، وأهم السمات المميزة لها وأشهر الكتاب الأمريكيين وأعمالهم الأدبية.</p>	<p>تاريخ الأدب الأمريكي</p> <p>History of American Literature</p>	<p>ENGT103</p>



Cambridge University
Press.

المستوى الأول: الفصل الدراسي الثاني

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	يتعرف الطالب على مبادئ اللغة الفرنسية وابدانيتها وأرقامها بالإضافة إلى كيفية تركيب الجملة البسيطة ونفيها.	اللغة الفرنسية (1) French Language (1)	ART101
1- <i>English Grammar: A Resource Book for Students</i> by Roger Berry (2012) 2- <i>Mysteries of English Grammar: A Guide to Complexities of the English Language</i> , by Andreea S. Calude and Laurie Bauer (2021)	تدريب الطالب على اكتشاف الأخطاء اللغوية وتعديلها وتصحيح النصوص المختلفة وتعريفه على القواعد السليمة للغة.	قواعد (1) Grammar (1)	ENGT120
1- <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i> , by Andrew Gillies (2019) 2- <i>In Other Words: A Coursebook on Translation- 3rd Edition</i> , by Mona Baker (2018)	تعريف الطالب على مفهوم الترجمة المتتبعية التي تشمل ترجمة الخطب في الاجتماعات أو المنظمات على الفور وكذلك فهم الضغوط والعوائق التي تواجه المترجم المتتبعي.	مدخل إلى الترجمة المتتبعية Introduction to Consecutive Interpretation (1)	ENGT112
1- <i>Exploring Translation Theories</i> , by Anthony Pym (2023) 2- <i>Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida</i> , by Rainer Schulte and John Biguenet (1992) 3- <i>Translation—Theory and Practice: A</i>	يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بأهم وأشهر نظريات الترجمة الحديثة متناولاً المفاهيم والأطر التي تهدف إلى فهم ونقل النص بشكل جيد من خلال الممارسة والتطبيق.	نظريات الترجمة Translation Theories	ENGT104

<i>Historical Reader</i> , by Daniel Weissbort and Ástráður Eysteinnsson (2016).			
1. <i>The Routledge Handbook of Translation and Politics</i> , by Jonathan Evans and Fruela Fernandez (2018). 2. <i>The Politics of Translation in International Relations</i> by Zeynep Gulsah Capan, Filipe dos Reis, and Maj Grasten (2021).	تعريف الطالب بمفهوم الترجمة السياسية من خلال تدريبيه على ترجمة بعض النصوص السياسية.	مدخل إلى الترجمة السياسية Introduction to Political Translation	ENGT116
1- <i>The Conversation Strategies Manual: A Complete Course to Develop Conversation Skills</i> by Alison Roberts (2012) 2- <i>Listening: Attitudes, Principles, and Skills – 6th Edition</i> by Judi Brownell (2017)	تدريب الطلاب علي مهارات الاستماع لنوعيات مختلفة من النصوص لإجراء ترجمة صحيحة مع تطوير مهاراتهم في المحادثة والإلقاء.	مهارات الاستماع والمحادثة Listening & Conversation Skills	ENGT128
	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالقواعد النحوية للغة العربية على مستوى أكثر تقدمًا من المستوى السابق.	اللغة العربية (٢) Arabic (2)	ART102
1- <i>The Anatomy of the Novel</i> by Marjorie Boulton (1975) 2- <i>The Novel and Society</i> by Diana Spearman (1966) 3- <i>The English Novel</i> . By Terry Eagleton(2013)	يهدف هذا المقرر إلى دراسة مقدمة عن الرواية الإنجليزية كأحد الأنواع الأدبية، تعريفها وأهم السمات المميزة والفرق بينها وبين الأنواع الأدبية الأخرى بالإشارة إلى أهم وأشهر الكتاب الروائيين الإنجليز	مدخل إلى الرواية الانجليزية Introduction to the English novel	ENGT114
1- Introduction:	يهدف هذا المقرر إلى دراسة	مدخل إلى الرواية	ENGT118



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

<p>Inventing the American Novel by Benjamin Reiss 2011</p> <p>2- The American Novel: Understanding Literature through Close Reading by Robert C. Evans 2011</p>	<p>مقدمة عن الرواية الأمريكية كأحد الأنواع الأدبية، تعريفها وأهم السمات المميزة ونشأتها والعوامل التي أدت لظهورها، بالإضافة إلى أهم وأشهر الكتاب الروائيين الأمريكيين</p>	<p>الأمريكية</p> <p>Introduction to the American Novel</p>	
---	---	--	--

المستوى الثاني: الفصل الدراسي الثالث

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	<p>يتعرف الطالب على قواعد الإملاء العربية والأخطاء الكتابية الشائعة وكيفية تصويبها.</p>	<p>اللغة العربية (٣)</p> <p>Arabic Language (3)</p>	<p>ART203</p>
<p>1- Intercultural Communication by Shannon Ahrndt (2020)</p> <p>2- Intercultural Communication: A contextual Approach by James W. Neuliep (2020)</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى غرس قيم التسامح والتعايش وتقبل الثقافات الأخرى لدى الطلاب</p>	<p>التسامح وحوار الثقافات</p> <p>Intercultural Communication</p>	<p>UNI200</p>
<p>1- <i>English Phonetics and Pronunciation Practice</i> by Paul Carley, Inger M. Mees and Beverley Collins (2017)</p> <p>2- <i>Introducing Phonetics and Phonology- 4th Edition</i> by Mike Davenport and S.J. Hannahs (2020)</p>	<p>إمام الطالب بالمهارات المتقدمة في علم الأصوات الإنجليزي من النبر والضغط وسائر السمات الصوتية المتقدمة على مستوى الجمل، وتطوير الأداء الصوتي للطلاب.</p>	<p>صوتيات (٢)</p> <p>Phonetics (2)</p>	<p>ENGT221</p>
<p>1- <i>The Behavioral</i></p>	<p>يتضمن هذا المقرر ترجمة</p>	<p>مدخل إلى الترجمة</p>	<p>ENGT212</p>

<p><i>Economics of Translation</i> by Douglas Robinson (2022)</p> <p>2- <i>Economy and Society: A New Translation</i>, by Max Weber and Keith Tribe (2019)</p>	<p>النصوص المتنوعة المتعلقة بالأعمال الإدارية والاقتصادية والتسويق والتجارة، كما يطلع الطالب على المصطلحات والمفاهيم الأساسية في هذا المجال.</p>	<p>والمالية الاقتصادية</p> <p>Introduction to Economic and Financial Translation</p>	
<p>1- <i>Scientific and Technical Translation</i>, by Maeve Olohan (2015)</p> <p>2- <i>Studying Scientific Metaphor in Translation</i>, by Mark Shuttleworth (2017)</p>	<p>تدريب الطالب على ترجمة النصوص العلمية وفهم المصطلحات العلمية المختلفة.</p>	<p>مدخل إلى الترجمة العلمية</p> <p>Introduction to Scientific Translation</p>	<p>ENGT215</p>
<p>1- <i>How Writing Works: A field guide to effective writing</i>, by Roslyn Petelin (2016)</p> <p>2- <i>Assessing and Correcting Reading and Writing Difficulties</i>, by Thomas Gunning (2017)</p>	<p>تطوير مهارات الطالب في طرائق الكتابة والصياغة لأنواع النصوص المختلفة، مع الإلمام بالأساليب المتنوعة للكتابة، وإكساب الطالب مهارات الكتابة المتقدمة التي تشمل القراءة العابرة والقراءة الانتقائية.</p>	<p>أساسيات القراءة والكتابة (٢)</p> <p>Basics of Reading and Writing (2)</p>	<p>ENGT227</p>
<p>1- <i>Strategies of Simultaneous Interpretation</i>, by Saddam Issa and Falah Al-Arsan (2021)</p> <p>2- <i>Simultaneous Interpreting from English</i>, by Carol J. Patrie (2005)</p>	<p>التعرف على كيفية ترجمة النصوص المختلفة بشكل فوري وكذلك التركيز على الإستراتيجيات والتقنيات المطلوبة في الترجمة الفورية من خلال سيناريوهات مختلفة مثل المؤتمرات الدولية.</p>	<p>مدخل إلى الترجمة الفورية</p> <p>Introduction to Simultaneous Interpretation</p>	<p>ENGT215</p>
<p><i>English Drama: A Critical Introduction</i> by Gamini Salgado 1980</p> <p><i>English Drama before Shakespeare</i> by Peter</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى دراسة مقدمة عن المسرح الإنجليزي كأحد الأنواع الأدبية، تعريفه وأهم السمات المميزة له والفرق بينه وبين الأنواع</p>	<p>مدخل إلى المسرح الإنجليزي</p> <p>Introduction to English Theatre</p>	<p>ENGT231</p>

<i>Hoppe 1999</i>	الأدبية الأخرى بالإشارة إلى أهم وأشهر كتاب المسرح الإنجليزي.		
1. The Routledge Introduction to American Drama by Paul Thifault 2022 2. American Drama by Clive Bloom 1995	يهدف هذا المقرر إلى دراسة مقدمة عن المسرح الأمريكي كأحد الأنواع الأدبية، تعريفه وأهم السمات المميزة ونشأته والعوامل التي أدت لظهوره، بالإضافة إلى أهم وأشهر كتاب المسرح الأمريكي	مدخل إلى المسرح الأمريكي Introduction to American Theater	ENGT233

المستوى الثاني: الفصل الدراسي الرابع

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	يهدف هذا المقرر إلى الإهتمام بعلامات الترقيم والتنقيط في كتاباتهم والتركيز على تكوين جمل سليمة قواعديا تشمل على تصاريف للأفعال وللأزمنة البسيطة مع الحرص على توضيح المدلول المعنوي لهذه الجمل الكتابية.	اللغة الفرنسية (٢) French Language (2)	ART202
1- <i>The Grammatical and Phonetic Interference of First Language on Speaking and Listening Skills of Undergraduate Students</i> by Hira Ejaz (2020) 2- <i>Principles of Public Speaking- 19th Edition</i> by Kathleen German (2017)	يتطرق هذا المقرر إلى دراسة مفهوم الإلقاء لغةً واصطلاحًا، وبيان أن مهارتي الإلقاء والعرض من مهارات التواصل اللفظي، وبيان أهمية هاتين المهارتين، ووظيفتيهما، وعلاقة مهارة الإلقاء بمهارات التواصل اللغوي الأخرى.	مهارات الإلقاء والعرض Public Speaking & Presentation Skills	ENGT200
1- <i>Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting</i> by Vicent Montalt and Maria González-Davies (2007) 2- <i>The Routledge</i>	تدريب الطالب على تطوير مهارات الترجمة من خلال نصوص في مجال الطب والطب الإكلينيكي والصيدلة ويتم التركيز على فهم واستخدام المصطلحات المتكررة، والمعروفة في هذه المجالات	مدخل إلى الترجمة الطبية Introduction to Medical Translation	ENGT212

<p><i>Handbook of Translation and Health</i> by Şebnem Susam-Saraeva and Eva Spišiaková (2021)</p>	<p>المختلفة.</p>		
<p>1- <i>Advanced Grammar in Use</i> by Martin Hewings (2013) 2- <i>Advanced English Grammar: A Linguistic Approach</i>, by Ilse Depraetere and Chad Langford (2019)</p>	<p>يهدف المقرر إلى تطوير مهارات الطالب إلى المستوى المتقدم، وإلى بناء المهارات اللغوية العملية للطالب جنبًا إلى جنب مع المهارات النظرية.</p>	<p>قواعد (٢) Grammar (2)</p>	<p>ENGT224</p>
<p>1- <i>Literary Translation</i>, by Chantal Wright (2016) 2- <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>, by Cecilia Rossi (2018)</p>	<p>تعريف الطالب بمفهوم الترجمة الأدبية وأنواع النصوص الأدبية المختلفة وسماتها المميزة من خلال التدريب على ترجمة بعض النصوص الأدبية البسيطة.</p>	<p>مدخل إلى الترجمة الأدبية Introduction to Literary Translation</p>	<p>ENGT216</p>
<p>1. Alexandra J. Sanchez. <i>Discourses of Migration in Documentary Film</i>. Springer Nature Switzerland AG 2022 2. Pinto, María. "Quality Factors in Documentary Translation." <i>Traduction</i> 46, no. 2 (October 2, 2002): 288–300.</p>	<p>يقوم المقرر على ترجمة الأفلام الوثائقية التي تعتمد على المهارات الشفهية وسرعة نقل النص المسموع إلى اللغة المستهدفة مع التركيز على مهارات الاستماع الجيد التي تمكن الطالب من استيعاب النص الأصلي</p>	<p>الترجمة الوثائقية Documentary Translation</p>	<p>ENGT248</p>
	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالقواعد النحوية للغة العربية على مستوى أكثر تقدمًا من المستوى السابق.</p>	<p>اللغة العربية (٤) Arabic (4)</p>	<p>ART206</p>
<p>1- <i>An Introduction to English Poetry</i> by James Fenton 2002</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى دراسة مقدمة عن الشعر الإنجليزي كأحد الأنواع الأدبية، تعريفه</p>	<p>مدخل إلى الشعر الإنجليزي</p>	<p>ENGT230</p>

<p>2- <i>Short History of the English Drama (Classic Reprint)</i>. By Benjamin Brawley (2018)</p>	<p>وأهم السمات المميزة له والفرق بينه وبين الأنواع الأدبية الأخرى بالإشارة إلى أهم المفاهيم المرتبطة بفن الشعر من الوزن والقافية والمحسنات البديعية، بالإشارة إلى أهم وأشهر كتاب المسرح الإنجليزي وأمثلة لقصائدهم.</p>	<p>Introduction to English Poetry</p>	
<p>American Poetry: A Very Short Introduction by David Caplan 2021</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى دراسة مقدمة عن الشعر الأمريكي كأحد الأنواع الأدبية، تعريفه وأهم السمات المميزة ونشأته والعوامل التي أدت لظهوره، الموضوعات المختلفة التي تناولها الشعر الأمريكي، بالإضافة إلى أهم وأشهر كتاب الشعر الأمريكي، بالإشارة إلى أهم القصائد.</p>	<p>مدخل إلى الشعر الأمريكي Introduction to American Poetry</p>	<p>ENGT232</p>

المستوى الثالث: الفصل الدراسي الخامس

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	<p>يتدرب الطالب على الكتابة الإبداعية ونماذج لها مثل كتابة الفقرة وكتابة الخاطرة.</p>	<p>اللغة العربية (٥) Arabic Language (5)</p>	<p>ART305</p>
<p>1. <i>Folklore: The Basics</i> by Simon J. Bronner (2017) 2. <i>Teaching Social Studies to English Language Learners</i> by Stephen J.Thornton,Barbara C.Cruz (2023)</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالثقافات المختلفة؛ حيث يمكنه من تحليل أي خطاب تحليلًا لغويًا صحيحًا .</p>	<p>تحليل الخطاب الثقافي Cultural Discourse Analysis</p>	<p>UNI300</p>
<p>1. <i>Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition</i>, by Jack C. Richards (1975). 2. <i>Errors in Language</i></p>	<p>تعريف الطالب بالأخطاء اللغوية المختلفة وطرق تحديدها وتجنبها في الترجمة من لغة إلى أخرى.</p>	<p>تحليل الأخطاء والترجمة Error Analysis and Translation</p>	<p>ENGT331</p>



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية

<p><i>Learning and Use: Exploring Error Analysis</i>, by Carl James (1998).</p>			
<p>1. <i>Literary Translation</i>, by Chantal Wright (2016).</p> <p>2. <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i> by Cecilia Rossi (2018).</p>	<p>تعريف الطالب بمفاهيم الترجمة الأدبية - على مستوى متوسط بين المستويين الأساسي والمتقدم - من خلال التدريب على ترجمة نصوص أدبية متوسطة الصعوبة.</p>	<p>الترجمة الأدبية</p> <p>Literary Translation</p>	<p>ENGT343</p>
<p>1. <i>Simultaneous Interpreting from English</i> by Carol J. Patrie (2000).</p> <p>2. <i>Oral Interpretation</i> by Timothy Gura and Benjamin Powell (2019).</p>	<p>تعريف الطالب بالمفاهيم الأساسية في الترجمة الفورية وتدريبه على المهارات الأساسية اللازمة لتأهيله لمستويات أعلى.</p>	<p>الترجمة الفورية (1)</p> <p>Simultaneous Interpretation (1)</p>	<p>ENGT355</p>
<p>1. <i>Doing Pragmatics</i> by Peter Grundy (2020).</p> <p>2. <i>Pragmatics: The Basics</i> by Billy Clark (2022).</p>	<p>تعريف الطالب بمفهوم التداولية وعلاقته بالترجمة؛ لتمكينه من الترجمة بشكل أكثر دقة على كافة المستويات اللغوية.</p>	<p>التداولية والترجمة</p> <p>Pragmatics and Translation</p>	<p>ENGT307</p>
<p>1. <i>Writing Sense: Integrated Reading and Writing Lessons for English Language Learners</i> by Juli Kendall and Outey Khuon (2006).</p> <p>2. <i>Advanced Writing Skills For Students of English</i> by Phil Williams (2018).</p>	<p>تمكين الطالب من الكتابة والقراءة، على مستوى متقدم، وتدريبه على استخدامات متعددة للمفردات والقواعد، مع التعرف على أنواع النصوص والأجناس الأدبية المتعددة.</p>	<p>قراءة وكتابة متقدمة</p> <p>Advanced Course in Reading and Writing</p>	<p>ENGT349</p>
<p>1- <i>English Vocabulary Today: Into the 21st Century</i>, by Barry Blake (2019)</p>	<p>تعريف الطالب بصناعة المعجم وتعريفه بتفاصيله ودقائمه ومدخلاته وطرق ترتيبه، إلى جانب إكساب الطالب مهارة البحث في المعجم واستخراج</p>	<p>علم المعاجم والترجمة</p> <p>Lexicography & Translation</p>	<p>ENGT301</p>

2- <i>Lexicology: Critical Concepts in Linguistics</i> , by Patrick W. Hanks (2007)	الألفاظ والأمثلة والعبارات والسياقات المختلفة لمفردات المعاجم المتخصصة.		
---	---	--	--

المستوى الثالث: الفصل الدراسي السادس

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	إتقان الطالب لأساليب التحدث والكتابة وتحليل النصوص الأدبية والتدرب على تجنب الأخطاء اللغوية الشائعة.	اللغة الفرنسية (3) French Language (3)	ART301
1. <i>English Grammar: A University Course</i> by Angela Downing (2015). 2. <i>English Grammar: A Resource Book for Students</i> , by Roger Berry (2018).	إكساب الطالب معرفة متقدمة بقواعد اللغة الإنجليزية كتابةً وقرأةً.	قواعد (3) Grammar (3)	ENGT320
1. <i>Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting</i> , by Vicent Montalt and Maria González-Davies (2007). 2. <i>Translation: An Advanced Resource Book for Students</i> , by Basil Hatim and Jeremy Munday (2019).	تعريف الطالب بالمفاهيم الأساسية في الترجمة الطبية، وإكسابه المهارات اللازمة، إلى جانب تعريفه بأهم المراجع والقواميس المتخصصة في المصطلحات الطبية.	الترجمة الطبية Medical Translation	ENGT362
1. <i>Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i> , by Lynne Bowker (2002). 2. <i>Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process</i> , by Michał Kornacki (2018).	إكساب الطالب المهارات الأساسية التي تمكنه من الاستخدام السليم لأدوات الترجمة لتوفير الحاسوبية الوقت والجهد.	مدخل إلى الترجمة الحاسوبية Introduction to Computer-assisted Translation	ENGT304

<p>1. <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course</i>, by Andrew Gillies (2017).</p> <p>2. <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i>, by Andrew Gillies (2019).</p>	<p>تدريب الطالب على المهارات المتقدمة اللازمة للترجمة المتتبعية وتعريفه بمفاهيمها المتقدمة.</p>	<p>الترجمة المتتبعية Consecutive Interpretation</p>	<p>ENGT356</p>
<p>1- <i>The Legal Environment of Translation</i> by Guillermo Cabanellas (2014)</p> <p>2- <i>Arabic-English-Arabic Legal Translation</i> by Hanem El-Farahaty (2015)</p>	<p>تعريف الطالب بالمفاهيم والمهارات الأساسية للترجمة القانونية إلى جانب تدريبه على ترجمة نصوص بسيطة في مجالات القانون المختلفة، وتعريفه بالمصطلحات القانونية الأساسية وأهم المراجع والمعاجم المتخصصة في هذا المجال.</p>	<p>مدخل إلى الترجمة القانونية Introduction to Legal Translation</p>	<p>ENGT318</p>
<p>1. <i>Understanding Semantics</i>, by Sebastian Loebner (2013).</p> <p>2. <i>The Routledge Handbook of Semantics</i> by Nick Riemer (2016).</p>	<p>تعريف الطالب بأساسيات علم المعاني، لتمكينه من فهم وتحليل الكلمات والجمل على المستوى الدلالي.</p>	<p>علم المعاني والترجمة Semantics & Translation</p>	<p>ENGT340</p>
	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالقواعد النحوية للغة العربية على مستوى أكثر تقدمًا من المستوى السابق.</p>	<p>اللغة العربية (٦) Arabic (6)</p>	<p>ART310</p>

المستوى الرابع: الفصل الدراسي السابع

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
	يتدرب الطالب على كتابة المقالة بنوعياتها الذاتي والموضوعي	اللغة العربية (٧) Arabic	ART411

	وتطبيق ما درسه سابقا في نصوص مختارة للدراة والتحلل.	Language (7)	
1- <i>Thinking Creative Writing: Critique from the International New Writing Journal</i> , by Graeme Harper (2019) 2- <i>Creative Writing: A Workbook with Readings</i> , by Jane Yeh and Sally Oreilly (2023)	تدريب الطالب على كتابة قصص وأعمال أدبية مختلفة من وحي خياله لبيان قدراته الإبداعية، إلى جانب إكسابه قدرة على تحليل النص المقروء بأسلوب إبداعي.	القراءة والكتابة الإبداعية Creative Reading and Writing	ENGT441
1- <i>Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained)</i> , by Jorge Dias Cintas and Aline Remael (2014) 2-Smith, Sarah. <i>Translating the Screen: Subtitling in Film and Television</i> . Academic Press, 2020. 3-Martinez, Carlos. <i>Beyond Words: The Art and Challenges of Subtitling Translation</i> . Film Publications, 2021.	تدريب الطلاب على تحويل المحتوى المرئي من فيديوهات وأفلام ومسلسلات إلى محتوى مكتوب تزامنا مع الوقت الذي يقال فيه الكلام بدقة وإحترافية شديدة تجعل المشاهد مستمتعا بالترجمة المعروضة.	ترجمة الشاشة Subtitling Translation	ENGT453
1- <i>Translation and Religion: Holy Untranslatable?</i> by Lynne Long (2005) 2- <i>Translating Religion: What is Lost and Gained?</i> by Michael DeJonge and Christiane Tietz (2015)	تدريب الطالب على تطوير مهارات الترجمة من خلال النصوص والمصطلحات الدينية.	الترجمة الدينية Religious Translation	ENGT465
1. <i>English Grammar A University Course</i> , by Angela Downing (2015)	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بمفاهيم ومصطلحات متقدمة لقواعد اللغة الإنجليزية.	قواعد (٤) Grammar (4)	ENGT427
1. <i>Legal Translation Explained</i> , by Anthony Pym,	تعريف الطالب مفاهيم أكثر تقدماً للترجمة	الترجمة القانونية	ENGT469

<p>Enrique Alcaraz, and Brian Hughes (2002).</p> <p>2. <i>The Ashgate Handbook of Legal Translation</i>, by Le Cheng, King Kui Sin, and Wagner Anne (2014).</p>	<p>القانونية وأنواع النصوص القانونية، وتدريبه على المهارات اللازمة.</p>	<p>Legal Translation</p>	
<p>1. <i>Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies</i>, by Mikhail Mikhailov, Robert Cooper (2016)</p>	<p>من خلال هذا المقرر، يتم تعريف الدارس بنظريات التحليل التقابلي ومقارنة اللغة العربية باللغة الانجليزية علي كافة المستويات اللغوية: الأصوات والنحو والصرف والعبارات والجمل المركبة. كما يتناول المقرر أيضا تحليل الجوانب التداولية البلاغية والاجتماعية اللغوية.</p>	<p>اللغويات التقابلية والترجمة</p> <p>Contrastive Linguistics and Translation</p>	<p>ENGT461</p>
<p>1. <i>The Routledge Handbook of Translation and Culture</i> by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés.</p> <p>2. <i>Translating Culture: A Textbook</i> by Hasan Ghazala.</p>	<p>تعريف الطالب بالمشكلات الثقافية التي قد تعرض للمترجم؛ ليتمكن من تحديدها وتجنبها.</p>	<p>المشكلات الثقافية في الترجمة</p> <p>Cultural Problems in Translation</p>	<p>ENGT471</p>
<p>1. <i>Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i> by Jody Byrne.</p> <p>2. <i>The Key to Technical Translation</i> by Michael Hann.</p>	<p>تعريف الطالب بأساسيات الترجمة الفنية وتدريبه عليها.</p>	<p>الترجمة الفنية والهندسية</p> <p>Technical and Engineering Translation</p>	<p>ENGT467</p>

المراجع	التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
3- Intercultural Communication by Shannon Ahrndt (2020) 4- Intercultural Communication: A contextual Approach by James W. Neuliep (2020)	يهدف هذا المقرر إلى غرس التفكير البناء لدى الطالب ويديره أن يفكر بشكل نقدي بناءً.	التفكير الناقد Critical Thinking	UNI400
	تمكين الطالب من تحليل مختلف النصوص الصحفية والتخصصية لتحديد مضمونها من حيث اللغة والأفكار لتدريب ذهنه على كتابة المقال السليم والترجمة الدقيقة.	اللغة الفرنسية (٤) French Language (4)	ART402
1-Political translation: How Social Movement Democracies Survive, by Nicole Doerr (2018) 2-Diplomatic and Political Interpreting Explained by Mira Kadric, Sylvi Rennert and Christina Schaffner (2021)	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بمفاهيم أكثر تقدمًا في الترجمة السياسية.	الترجمة السياسية Political Translation	ENGT460
1-Conference Interpreting: A Complete Course by Robin Setton and Andrew Dawrant (2016) 2-Conference Interpreting by Andrew Gillies (2013)	يهدف هذا المقرر إلى إعداد مترجم قادر على الترجمة في المؤتمرات المحلية والدولية في شتى المجالات، الاقتصادية والاجتماعية والسياسية.	ترجمة المؤتمرات Conference Interpretation	ENGT452

<p>1-Simultaneous Interpreting from a Signed Language: Quality, Cognitive Overload, and Strategies by Jihong Wang (2021)</p> <p>2-Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting: English - Arabic -English Dynamics by Amr M. EL-Zawawy (2019)</p>	<p>تدريب الدراس علي ترجمة نصوص اكثر صعوبه من النواحي التركيبية والدلالية كما يتعرف الدراس علي التقنيات الحديثة التي تساعد علي الترجمة الفورية. ويتم التركيز علي تنمية الذاكره، وتحليل المضمون، وتدوين المعلومات، وترميز المعلومات لاسترجاعها لاحقا.</p>	<p>الترجمة الفورية (٢) Simultaneous Interpretation (2)</p>	<p>ENGT454</p>
<p>1-Translation and Style by Jean Boase-Beier (2020)</p> <p>2-Stylistic Approaches to Translation By Jean Boase-Beier (2014)</p>	<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب علي تحقيق التوازن بين الشكل والمضمون في نقل النصوص الأجنبية من لغة إلى أخرى. ويهدف إلى إكساب الطالب القدرة على التحليل التفصيلي للأسلوب والاختيار اللغوي حيث يلعب علم الأسلوب دورًا هامًا في الترجمة بمستوياتها المختلفة.</p>	<p>علم الأسلوب والترجمة Stylistics and Translation</p>	<p>ENGT436</p>
	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالقواعد النحوية للغة العربية على مستوى أكثر تقدمًا من المستوى السابق.</p>	<p>اللغة العربية (٨) Arabic (8)</p>	<p>ART408</p>
	<p>يهدف هذا المقرر إلى تطبيق ما درسه الطالب خلال السنوات السابقة من نظريات وآليات الترجمة علي شكل مشروع ترجمة كتاب - أو أي نشاط ثقافي مناظر - يتم اختياره من قبل مجلس ادارة البرنامج سنويا.</p>	<p>مشروع التخرج Graduation Project</p>	<p>ENGT498</p>



برنامج الترجمة التحريرية والفورية باللغة الإنجليزية
توصيفات مقررات الجامعة الاختيارية

التوصيف المختصر للمقرر	منطوق المقرر	كود المقرر
تعريف الطالب بأساسيات الفن التشكيلي وكيفية تذوقه.	مدخل إلى الفنون التشكيلية	UNI500
تعريف الطالب بفن الدراما ومفاهيمه وأساسه.	فن الدراما و الأدب المسرحي	UNI600
تعريف الطالب بفن السينما.	فن السينما	UNI700
تعريف الطالب بالفنون الشعبية من شتى الثقافات.	مدخل الى الفنون الشعبية	UNI800
إكساب الطالب المهارات الأساسية لفن الخطابة.	مهارات فن الخطابة	UNI900